

# 大津くらしのガイド

## Guia de convivência em Otsu



## ポルトガル語版 Português

### 大津くらしのガイド

2022年3月10日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室  
〒520-8575  
大津市御陵町3番1号  
Tel 077-528-2864  
Fax 077-523-4053  
Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

### Guia para morar em Otsu

Emitido em 10 de março de 2022  
Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE  
〒520-8575  
Otsu-shi Goryo-chou 3-1  
Tel 077-528-2864  
Fax 077-523-4053  
Email [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# Índice

|   |           |
|---|-----------|
| <b><u>Prefeitura de Otsu</u></b>  |           |
| <b><u>Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE</u></b> |           |
| <b><u>(大津市観光振興課 MICE 推進室)</u></b> . . . . .                                 | <b>1</b>  |
| <b><u>Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)</u></b>            |           |
| <b><u>((公財) 大津市国際親善協会)</u></b> . . . . .                                    | <b>3</b>  |
| <b><u>Associação Internacional de Shiga (SIA)</u></b>                       |           |
| <b><u>((公財) 滋賀県国際協会)</u></b> . . . . .                                      | <b>5</b>  |
| <b><u>Telefones para Emergência (緊急番号)</u></b> . . . . .                    | <b>7</b>  |
| <b><u>Eletricidade (電気)</u></b> . . . . .                                   | <b>9</b>  |
| <b><u>Água, Esgoto e Gás (水道・下水道・ガス)</u></b> . . . . .                      | <b>11</b> |
| <b><u>Lixo (ごみ)</u></b> . . . . .   | <b>13</b> |
| <b><u>Hospitais (病院)</u></b> . . . . .                                      | <b>13</b> |
| <b><u>Impostos (税金)</u></b> . . . . .                                       | <b>15</b> |
| <b><u>Plano de Pensão Nacional (国民年金)</u></b> . . . . .                     | <b>19</b> |
| <b><u>Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO” (国民健康保険)</u></b> . . . . . | <b>19</b> |
| <b><u>Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão</u></b>           |           |
| <b><u>(出入国在留管理局での手続き)</u></b> . . . . .                                     | <b>21</b> |
| <b><u>Prevenção em Caso de Desastres Naturais (自然災害に備えて)</u></b> . . . . .  | <b>21</b> |
| <b><u>Para Pessoas com Deficiência (障害がある人)</u></b> . . . . .               | <b>21</b> |
| <b><u>Procura de Emprego (仕事を探したいとき)</u></b> . . . . .                      | <b>23</b> |
| <b><u>Carteira de Motorista (運転免許)</u></b> . . . . .                        | <b>23</b> |

## 【大津市観光振興課 MICE 推進室】

行政手続に関する相談を外国語で受け付けています。

|      |   |     |                              |
|------|---|-----|------------------------------|
| 住 所  | 大津市御陵町 3-1  | 電 話 | 077-528-2864<br>(英語で対応できます。) |
| Eメール | <a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a><br>(英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など<br>外国語でも対応できます。) |     |                              |
| 対応時間 | 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00<br>(土・日、祝休日、年末年始は休み)  |     |                              |

### ○外国語情報

#### ■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

#### ■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>

多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

## 【Prefeitura de Otsu

### Divisão de Promoção do Turismo de Otsu Setor de Promoção MICE】

Aceitamos consultas sobre procedimentos administrativos em línguas estrangeiras.

|                        |   |          |  |
|------------------------|---|----------|--|
| Endereço               | Otsu-shi Goryo-chou 3-1   | Telefone | 077-528-2864<br>(Temos atendimento em inglês.) |
| Email                  | <a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a><br>(Podemos atender em língua estrangeira tais como inglês, chinês, português, espanhol, vietnamita) |          |  |
| Horário de atendimento | Segunda a sexta das 9:00am às 5:00pm<br>(com exceção de sábados, domingos, feriados e final do ano)   |          |  |

### ○ Informações em línguas estrangeiras

#### ■ Home page da prefeitura de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Estão publicadas as informações emitidas pela prefeitura de Otsu. Poderá ser visto em língua estrangeira usando o tradutor automático.

(coreano, chinês, inglês, português, alemão, espanhol)

#### ■ Site do Conselho de Autoridades Locais para Relações Internacionais (informações sobre a vida diária em vários idiomas)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/>



As informações necessárias para o convívio diário estão resumidas de uma maneira clara e fácil compreensão

【(公財) 大津市国際親善協会 (O I G A)】

|          |   |   |              |
|----------|---|---|--------------|
| 対応時間     | 火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00<br>(日・月、祝休日、年末年始は休み)                                      |   |              |
| 住所       | 〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階  |   |              |
| 電話       | 077-525-4711  | FAX   | 077-525-4004 |
| Eメール     |  | <a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>  |              |
| ホームページ   |  | <a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>   |              |
| Facebook |  | <a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a> |              |

○外国人無料個別相談

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 相談内容 | 入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など                               |  |   |
| 日時   | 毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30 (受付は前日午後 1:00 まで)  |  |   |
| 場所   | 大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階)   |  |   |
| 申込方法 | 事前予約が必要。<br>電話またはホームページの<br>申込フォームから申し込んで<br>ください。  | 日本語<br> | 英語<br> |
| 対応言語 | 申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ)<br>相談：日本語のみ (通訳はいません)   |  |   |
| その他  | <ul style="list-style-type: none"> <li>相談時間は原則として 30 分以内です。</li> <li>秘密は厳守します。</li> </ul> |  |   |



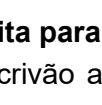
○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。

詳しくは協会にお問い合わせください。



|       | 浜大津教室                                 | 堅田教室                    |
|-------|---------------------------------------|-------------------------|
| 曜日・時間 | 毎週金曜日<br>午後 1:00～2:45<br>午後 7:00～8:45 | 毎週木曜日<br>午前 10:00～11:45 |
| 会場    | 明日都浜大津 2 階<br>大津市国際交流サロン              | 堅田市民センター 2 階            |

【Associação Internacional de Amizade de Otsu (OIGA)】

|                        |   |   |              |
|------------------------|---|---|--------------|
| Horário de atendimento | Terça a sábado das 9:00am às 5:00pm<br>(com exceção de domingo, segunda, feriados e final do ano) |   |              |
| Endereço               | 〒520-0047 Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2º andar   |   |              |
| Telefone               | 077-525-4711  | FAX   | 077-525-4004 |
| Email                  |                | <a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>  |              |
| Home page              |                | <a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>   |              |
| Facebook               |                | <a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a> |              |

○ Consulta individual gratuita para estrangeiros

Uma vez por mês, um escrivão administrativo consultara diretamente e dará conselhos para a resolução do problema.

|                                |   |  |   |
|--------------------------------|---|--|---|
| Conteúdo da consulta           | Procedimentos na imigração, nacionalidade, naturalização, casamento internacional, divórcio, adoção, reconhecimento, herança de estrangeiros, trabalho, estabelecimento de empresa, empreendedorismo, consultas sobre a vida diária, etc. |  |   |
| Horário                        | Todas segunda quarta do mês das 5:30pm às 7:30pm (a recepção para a reserva é até as 13:00 horas do dia anterior)   |  |   |
| Local                          | Salão de Intercâmbio Internacional de Otsu (Otsu-shi Hamaotsu 4-1-1 Asuto Hamaotsu 2º andar)  |  |   |
| Procedimentos para a inscrição | É necessário reservar antecipadamente<br>Faça a inscrição através de telefone ou preenchendo o formato da Home page.  | Japonês<br> | Inglês<br> |
| Idiomas possíveis              | Inscrição: japonês ou inglês (somente o formato estará em inglês)<br>Consulta: somente em japonês (não tem tradutor)  |  |   |
| Outros                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>A princípio o tempo de consulta é de até 30 minutos</li> <li>Manteremos segredo de assuntos sigilosos</li> </ul>   |  |   |

○ Salas de aula de japonês

Oferecemos aulas de japonês para estrangeiros

Para maiores detalhes, entre em contato com a associação

|                         | Classe de Hamaotsu   | Classe de Katata                            |
|-------------------------|--|---|
| Dia da semana e horário | Toda sexta-feira<br>Das 1:00pm às 2:45pm<br>Das 7:00pm às 8:45pm | Toda quinta-feira<br>Das 10:00am às 11:45am |
| Local                   | Asuto Hamaotsu 2º andar<br>Salão de Intercâmbio Internacional    | Centro Público de Katata 2º andar           |

**【滋賀県国際協会 (S I A)】**

「広く人々と文化の違いを知り、世界とつながりを感じ、地域で行動できる人が、滋賀県に大勢となること」を願って、「国際感覚に優れたひとづくり」「多文化共生の地域づくり」「国際交流・国際協力・多文化共生の活動が活発になる環境づくり」に取り組んでいます。

**○情報提供**

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00  
(土・日、祝休日、年末年始は休み。)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年4回発行しています。

**○イベントや講座の開催**

さまざまな国の文化について理解を深めるための講座やイベントなど、誰でも気軽に参加できる催し物を行っています。

**○外国人生活相談「しが外国人相談センター」**

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

|        |  |      |  |
|--------|--|------|--|
| 相談内容   | 労働・医療・教育など、生活していく上での問題   |      |  |
| 相談方法   | 来所・電話・FAX・Eメール   | 対応時間 | 月曜日～金曜日<br>午前10:00～午後5:00                                      |
| 電話・FAX | 077-523-5646   | Eメール | <a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a> |
| 対応言語   | ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ミャンマー語、韓国語 |      |  |

| (公財) 滋賀県国際協会(SIA) |   |     |              |   |
|-------------------|---|-----|--------------|---|
| 開館時間              | 月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15<br>(土・日、祝休日、年末年始は休み)  |     |              |   |
| 住所                | 〒520-0801 大津市におの浜一丁目1-20 ピアザ淡海2階  |     |              |   |
| 電話                | 077-526-0931  | FAX | 077-510-0601 | Eメール <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a> |
| ホームページ            | <a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a><br>英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語 |     |              |   |

**【Associação Internacional de Shiga (SIA)】**

Desejando [que aumente em Shiga o número de pessoas que compreendem as diferenças culturais, que sintam que estão conectados com o mundo e que pratiquem ação na região], estamos trabalhando para criar pessoas [com senso internacional], [comunidade multicultural], [um ambiente onde as atividades de intercâmbio internacional, cooperação internacional e coexistência multicultural se tornem ativa]

**○ Fornecimento de informações**

■ Salão de Informação Internacional Segunda a sexta das 9:00am às 5:00pm  
(fechado nos sábados, domingos, feriados e final de ano)

■ Informativo voltado para estrangeiro [ Mimitarou ]

É um informativo que contém informações necessárias para a convivência na cidade e é publicado 4 vezes ao ano e está disponível em japonês (com hiragana em cima dos kanjis), inglês, espanhol, português, coreano, chinês (simplificado e tradicional), tagalo, vietnamita, indonésio.

**○ Realização de eventos e palestras**

Realizamos eventos e palestras de fácil compreensão onde qualquer pessoa poderá participar para aprofundar o conhecimento da cultura de vários países

**○ Consultas sobre o cotidiano [Centro de Informação para Estrangeiros Shiga]**

Um consultor que fala língua estrangeira irá responder as dúvidas fornecendo informações e apresentando repartições especializados.

|                      |   |                        |  |
|----------------------|---|------------------------|--|
| Conteúdo da consulta | Problemas trabalhistas, médicas, educacionais e a convivência na cidade.  |                        |  |
| Forma de consulta    | indo ao local, telefone, FAX, Email   | Horário de atendimento | Segunda a sexta das 10:00am às 5:00pm                          |
| Telefone/FAX         | 077-523-5646  | Email                  | <a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a> |
| Idiomas possíveis    | português, espanhol, tagalo, inglês, vietnamita, chinês, indonésio, tailandês, nepalês, francês, birmanês, coreano. |                        |  |

| (Fundação de interesse público) Associação Internacional de Shiga (SIA) |  |     |              |  |
|---|--|-----|--------------|--|
| Horário de atendimento  | Segunda a sexta das 8:30am às 5:15pm<br>(sábados, domingos, feriados e final de ano)   |     |              |  |
| Endereço  | 〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Ohmi 2º andar   |     |              |  |
| Telefone  | 077-526-0931   | FAX | 077-510-0601 | Email <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a> |
| Home page   | <a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a><br>disponível em inglês, português, espanhol, coreano, chinês (simplificado/tradicional), tagalog, vietnamita, indonésio, nepalês) |     |              |  |

## 【緊急時の連絡先】

# 119 消防機関（多言語対応可能）

### ○火災のとき

#### ○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

##### ■119番通報の手順

- ①「119」番に電話をかけます。
  - ②「火災」か「救急」かを答えてください。
  - ③火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
  - ④その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。
- ◆日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、19言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

##### 【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語

# 110 警察

### ○交通事故にあったとき

### ○犯罪にあったとき

##### ■110番通報の手順

- ①「110」番に電話をかけます。
- ②「事故」か「事件」かを答えてください。
- ③事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。
- ④事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。

◆日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

# 077-523-1231 ガスもれ専用電話

### ○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

※注意事項

- ①窓や戸を大きく開けてください。
- ②ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③火気は、絶対使用しないでください。
- ④着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

## 【Telefones para Emergência】

# 119 Corpo de Bombeiros (atendimento possível em idioma estrangeiro)

### ○ Em caso de incêndio

#### ○ Quando devido a mal-estar não puder ir ao hospital por si mesmo ou precisar ir ao hospital urgentemente

##### ■ Procedimento que deve ser tomado quando ligar para o número 119

- ① Discar para o número [119]
  - ② Comunicar se é **[incêndio]** ou **[emergência]**
  - ③ No caso de incêndio comunicar o local correto, e no caso de emergência, comunicar o local correto que ambulância deverá ir.
  - ④ Outros, responda com calma as perguntas sobre o desastre que o operador fará.
- ◆ No caso de outros idiomas além do japonês, as perguntas serão feitas através do Centro de Traduções de Telefonemas que incluem idiomas tais como inglês, chinês, coreano, português, espanhol, e outros num total de 19 idiomas.

##### 【Idiomas possíveis de intérpretes】

Inglês, chinês, coreano, português, espanhol, tailandês, vietnamita, tagalo, indonésio, nepalês, alemão, francês, italiano, russo, malaio, birmanês, khmer, mongol, cingalês .

# 110 Polícia

### ○ No caso de acidente automobilístico

### ○ Quando deparar com algum crime.

##### ■ Procedimento que deve ser tomado quando ligar para o número 110

- ① Discar para o número [110]
  - ② Comunicar se é **[acidente]** ou **[crime]**
  - ③ No caso de crime, responda às seguintes perguntas [quando], [onde], [o tipo de crime], [as características, vestimenta e o sentido que o criminoso fugiu] que o policial fará.
  - ④ No caso de acidente responda as seguintes perguntas, [o tipo do acidente], [se tem ferido ou não], [se já ligou para o número 119], que o policial fará.
- ◆ No caso de outros idiomas que não seja o japonês o policial fará perguntas através de um intérprete que incluem os seguintes idiomas, inglês, chinês, português, coreano.

# 077-523-1231 Telefone específico para vazamento de gás

### ○ Quando sentir cheiro de gás ou o alarme do gás encanado tocar

Entre em contato imediatamente com a Agência de Empresa Pública .

O atendimento é 24 horas incluindo feriados.

Informe o nome, endereço, telefone, característica do local, a situação do local.

※Medidas a serem tomadas

- ①Abrir as janelas e as portas
- ②Fechar a chave do gás, desligar o fogão e fechar o medidor do gás
- ③Não use fogo.
- ④Não toque no interruptor do exaustor, de luz e do fogão ou qualquer outro objeto que seja a fonte de ignição.

<https://www.shiga.iryonavi.jp/>

医療ネット滋賀

インターネットで医療機関の情報を24時間お知らせしています。

- ・現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・休日や夜間に見てもらえる病院を探したいとき
- ・行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき

◆ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の8か国語）を選択できます。



<https://www.shiga.iryonavi.jp/>

Rede médica Shiga

Fornecemos informações 24 horas sobre as instituições médicas através da internet.

- ・ Quando quiser procurar a instituição médica que estiver usando para tratamento atualmente
- ・ Quando quiser procurar hospitais à noite ou nos feriados
- ・ Quando quiser saber se tem a especialidade médica que deseja no hospital que quer ir.

◆ Os idiomas que podem ser exibidos na página inicial são japonês, inglês, chinês, coreano. Se estiver procurando hospitais que atendem em idioma estrangeiro, selecione o idioma na home page (são os 8 idiomas seguintes, inglês, chinês (pequim), cantonês, taiwanês, coreano, alemão, português, espanhol)



【電気】

○電気を利用するとき・停止するとき

■関西電力と契約する場合

|                   |  |  |
|-------------------|--|--|
| 関西電力に電話で申し込む      | 電話番号   | 0800-777-8810  |
|                   | 受付時間   | 月曜日～金曜日（土・日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く）<br>午前 9:00～午後 6:00             |
|                   | 電気を利用するとき  | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせください。                                 |
|                   | 電気を停止するとき  | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住所」をお知らせください。<br>※ご利用停止前日までに連絡してください。 |
| 関西電力にインターネットで申し込む | <a href="https://kepcoco.jp/service/move/">https://kepcoco.jp/service/move/</a><br>※ご利用停止前日までに申し込んでください。 |  |
| その他               | 「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」がわかるとスムーズに手続きできます。   |  |

◆電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◆電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。電気料金は各電力会社で異なります。

○停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電株式会社 0800-777-3081

【Eletricidade】

○ Quando for ligar a eletricidade ou cancelar o uso

■ No caso de fazer o contrato com a Kansai Denryoku

|  |   |  |
|--|---|--|
| Fazer a inscrição na Kansai Denryoku através do telefone | Telefone  | 0800-777-8810  |
|  | Horário de atendimento  | Segunda a sexta (com exceção de sábado, domingo, feriados e de 29 de dezembro à 3 de janeiro)<br>das 9:00am às 6:00pm  |
|  | Ligar a eletricidade  | Informe no ato do cancelamento o [nome], [endereço], [a data de início do uso]   |
|  | Cancelamento da eletricidade  | Informe no ato da inscrição o [nome], [endereço], [a data que vai parar o uso da eletricidade], [o endereço de mudança]<br>※ Informe até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade |
| Inscrição na Kansai Denryoku através da internet         | <a href="https://kepcoco.jp/service/move/">https://kepcoco.jp/service/move/</a><br>※ Informe o cancelamento até um dia antes do cancelamento do uso da eletricidade |  |
| Outros   | O procedimento poderá ser feito com mais facilidade se poder informar o [número do cliente] que está escrito no [aviso de consumo da eletricidade]                  |  |

◆ Quando for utilizar a eletricidade a coloque a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON] e depois confira se a luz acende. Se a luz não acender com a chave do disjuntor na posição 「入」 ou [ON], entre em contato com a Kansai Denryoku.

◆ O contrato da eletricidade pode ser feito com outras companhias de luz além da Kansai Denryoku. O preço da eletricidade variará conforme a companhia.

○ Consultas com relação a falta de energia (break out)

Kansai Denryoku Souhaiden Kabushikigaisya 0800-777-3081

## 【水道・下水道・ガス】

### ○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

#### ■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kigyo/topics/33970.html>

※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

#### ■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いがオンラインで手続きできるようになりました。詳しくは、大津市企業局ホームページを「大津市企業局料金の支払方法」で検索してください。

#### ■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付 (1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土・日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター Tel. 077-528-2603



### ○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

### ○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター Tel. 077-528-2607

## 【Água, Esgoto e Gás】

### ○ Consultas com relação ao uso da água, esgoto e gás

Com relação a consulta das questões abaixo, entre em contato com Centro de Centro de Clientes da Agência de Empresa Pública

#### ■ Com relação a inscrição para o início do uso e cancelamento temporário

Pode ser feito a inscrição em casos de mudança ou quando deixar a em aberto por um longo período.

※ O procedimento da inscrição para o iniciar o uso ou cancelamento temporário pode ser feito através do aplicativo gratuito [LINE]. (somente em japonês)

<https://www.city.otsu.lg.jp/kigyo/topics/33970.html>

※ A inscrição deverá ser feito até 5 dias antes da data determinada.



#### ■ Consulta sobre a forma de pagamento

No caso de mudança para pagamento em débito bancário ou cartão de crédito.

※ Os procedimentos para a mudança de pagamento em forma de débito bancário ou cartão de crédito pode ser feito online. Para maiores detalhes consulte no site do Departamento de Empreendimentos Públicos de Otsu na página [Método de Pagamento de Taxa do Departamento de Empreendimentos de Otsu]

#### ■ Procedimento para a mudança do nome do usuário

Mudança do nome do usuário devido a casamento, divórcio ou falecimento.

◆ No caso de fazer o pedido através do Centro de Clientes da Agência de Empresa Pública, a companhia que fornecerá o gás será [Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha]

◆ Assim como a eletricidade, o contra do gás poderá ser feita com outras companhias além da Biwako Blue Energy Kabushiki Gaisha. A taxa do gás será diferente.

(todos os dias exceto de 1 de janeiro a 3 de janeiro)

semana das 8:40am às 6:30pm

sábados, domingos e feriados das 8:40am às 5:25pm

Consulta: Centro de Clientes da Agência de Empresa Pública

Tel. 077-528-2603

### ○ Consultas com relação a reparos da água e do gás

O Centro de Segurança da Agência de Empresa Pública mantém 24 horas uma equipe preparada para atendimento rápido em casos de acidente ou problemas de emergência do serviço de água e gás. Quando achar que tem vazamento ou problemas na água ou gás entre em contato.

Agora com relação a vazamentos internos (dentro da casa), o cliente poderá pedir o reparo para a firma de reparos que desejar. E também pedimos a compreensão do cliente, pois os reparos internos serão arcados pelo cliente. (para maiores detalhes, consulte o site da Agência de Empresa Pública)

### ○ Com relação ao fogão ou aparelhos de gás, em caso de reparos, consulte a loja ou a marca onde adquiriu o produto.

Consulta: Centro de Segurança da Agência de Empresa Pública

Tel. 077-528-2607



## 【ごみ】

### ○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5時から午前8時30分の間に出します。「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

### ○ごみ出しのルールとマナー

- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。
- ・令和3年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました。（日本語のみ）市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



## 【病院】

### ○市立大津市民病院

|      |  |    |              |
|------|--|----|--------------|
| 住所   | 大津市本宮二丁目9-9  | 電話 | 077-522-4607 |
| 受付時間 | 午前8:30～11:30   |    |              |
| 診療時間 | 午前8:45～午後5:15 午後からは主に特殊外来（予約制）です。                                    |    |              |
| 休診日  | 土・日、祝休日、年末年始（12/29～1/3）  |    |              |
| 救急診療 | 救急診療は、24時間365日行っています。<br>いつでも救急外来「ER おおつ」（Tel:077-525-0299）まで来てください。 |    |              |

| 病院                                      | 住所            | 電話           |
|---|---------------|--------------|
| 大津赤十字志賀病院                               | 大津市和邇中 298    | 077-594-8777 |
| 医療法人弘英会 琵琶湖大橋病院                         | 大津市真野五丁目 1-29 | 077-573-4321 |
| 大津赤十字病院                                 | 大津市長等一丁目 1-35 | 077-522-4131 |
| 独立行政法人地域医療機能推進機構滋賀病院<br>（略称：地域医療機構滋賀病院） | 大津市富士見台 16-1  | 077-537-3101 |
| 滋賀医科大学医学部附属病院                           | 大津市瀬田月輪町      | 077-548-2111 |

## 【Lixo】

### ○ Separação e a forma de jogar o lixo

Os lixos domésticos gerados em casa são classificados em 7 tipos: [lixo incinerável], [lixo não incinerável], [latas], [garrafas], [garrafas PET], [recipientes e embalagens de plástico] e [lixos de papel]. O dia para jogar o lixo difere conforme o tipo do lixo. Com exceção dos lixos de grande porte, deverão ser jogados no dia e no local determinado para a coleta nos horários entre **5:00am às 8:30am** da data determinada.

Com relação a lixos de [grande porte], deverá ser reservado antecipadamente ligando para o **Centro de Atendimento (077-528-2761)** ou comparecendo na Divisão de Promoção de Redução de Resíduos que fica no 3º andar da prefeitura.

### ○ Regras para jogar o lixo

- ・ Com exceção do lixo de [papel] e [grande porte], os lixos deverão ser jogados no **[saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu]**. O saco de lixo determinado pela prefeitura de Otsu podem ser adquiridos nos supermercados, lojas de conveniência e lojas de artigos de residência diários diversos.
- ・ Os lixos de papéis deverão ser amarrados em cruz com barbante antes de serem jogados.
- ・ Vamos cumprir com a separação do lixo. Se não estiver separado corretamente, será colado um selo de violação no saco de lixo e este lixo não será coletado. O responsável do saco terá levar de volta para a casa o lixo.
- ・ A partir de abril de 2021, será possível fazer a reserva para jogar o lixo de [grande porte] através do aplicativo [LINE]. (somente em japonês) Ao fazer o cadastro de amizade no LINE da prefeitura, será possível fazer a reserva 24 horas em qualquer hora, por isso faça uso do aplicativo. (para maiores detalhes consulte o site) <https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



## 【Hospitais】

### ○ Hospital Municipal de Otsu

|                           |  |          |              |
|---------------------------|--|----------|--------------|
| Endereço                  | Otsu-shi Motomiya 2-9-9  | Telefone | 077-522-4607 |
| Horário da recepção       | Das 8:30am às 11:30am  |          |              |
| Horário de atendimento    | Das 8:45am às 5:15pm À tarde, é mais para atendimento especializado (reserve obrigatória)  |          |              |
| Folga                     | sábados, domingos, feriado e final do ano (de 29 de dezembro à 3 de janeiro)   |          |              |
| Atendimento de emergência | O atendimento de emergência é fornecido 24 horas por dia, 365 dias por ano.<br>No serviço de emergência <b>[ER Otsu] (Tel:077-525-0299)</b> o atendimento é feito a qualquer hora. |          |              |

| Hospitais  | Endereço                    | Telefone     |
|--|-----------------------------|--------------|
| Hospital de Shiga da Cruz Vermelha de Otsu (Otsu Sekijyuji Shiga Byouin)           | Otsu-shi Waninaka 298       | 077-594-8777 |
| Hospital Biwako Ohashi (Biwako Ohashi Byouin)                                      | Otsu-shi Mano 5-1-29        | 077-573-4321 |
| Hospital da Cruz Vermelha de Otsu (Otsu Sekijyuji Byouin)                          | Otsu-shi Nagara 1-1-35      | 077-522-4131 |
| Hospital Shiga (Shiga Byouin)  | Otsu-shi Fujimidai 16-1     | 077-537-3101 |
| Universidade de Ciências Médicas de Shiga (Shiga Ikadaigaku Igakubu Fuzoku Byouin) | Otsu-shi Seta Tuginowa-chou | 077-548-2111 |

**【税金】**

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

|           |   |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | その年の1月1日現在日本に住民登録のある人   |
| 申告が必要な人   | 1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。<br>①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人<br>②税務署に確定申告をした人 |

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

|           |   |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | 大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人<br>市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。 |
|-----------|---|

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

| 種類               | 窓口                  | 所在地           | 電話番号          |
|------------------|---------------------|---------------|---------------|
| 原動機付自転車・小型特殊自動車  | 大津市役所税の窓口<br>または各支所 | 大津市御陵町 3-1    | 077-528-2707  |
| 軽自動車（二輪のものを除く。）  | 軽自動車検査協会<br>滋賀事務所   | 守山市木浜町 2298-3 | 050-3816-1843 |
| 二輪の軽自動車・二輪の小型自動車 | 近畿運輸局<br>滋賀運輸支局     | 守山市木浜町 2298-5 | 050-5540-2064 |

**【Impostos】**

○ Imposto Residencial (Imposto Municipal/Imposto Provincial)

É o imposto sobre o rendimento pessoal do ano anterior (janeiro à dezembro)

|   |  |
|---|--|
| Pessoas sujeitas a tributação           | Pessoas com registro de residência no Japão em 1º de janeiro do ano registrado   |
| Pessoas que precisam fazer a declaração | Pessoas residentes em Otsu em 1 de janeiro atual e que tiveram renda de janeiro a dezembro do ano anterior. Porém as pessoas abaixo não precisarão declarar.<br>① Aqueles que não tem outra renda além do salário e a firma onde está empregado enviou o relatório de pagamento de salário para a prefeitura de Otsu.<br>② Pessoas que apresentaram a declaração do imposto diretamente na Repartição de Finanças. |

Consulta: Divisão de Imposto Municipal TEL 077-528-2721・2722

○ Imposto sobre a propriedade / Imposto de Planejamento Urbano

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Pessoas sujeitas a tributação | Pessoas que possuem terrenos, casas, ativos depreciáveis que é usado no negócio (máquinas/equipamentos) em 1º de janeiro de cada ano na cidade de Otsu. Quem possuir terrenos ou casas na área urbanizada estará sujeito ao Imposto de Planejamento Urbano |
|-------------------------------|--|

Consulta: Divisão de Imposto Predial TEL 077-528-2723

○ Imposto sobre veículos leves (placa amarela) (tipos de desconto)

■ Pessoas sujeitas a tributação

Pessoas que possuem estacionado na garagem (ou vaga no estacionamento) na cidade de Otsu, a partir de 1 de abril de cada ano, motocicletas de 50 cilindrada, motocicletas leves, veículos leves, veículos pequenos especializados, veículos pequenos de duas rodas (doravante denominados de veículos leves)

※ No caso de venda a prazo (compra a prazo) que retenha o título, o usuário é considerado como proprietário.

■ Com relação ao pagamento

O imposto deverá ser pago todos os anos. O prazo de pagamento é de 1 de maio à 31 de maio.

■ Declaração de veículos leves

Quando não estiver usando o veículo na cidade de Otsu devido à baixa, ter emprestado o veículo, feito transferência ou mudado de endereço, será necessário fazer os procedimentos (declaração).

■ Local de notificação

| Tipos  | Recepção  | Endereço                          | Telefone      |
|--|---|-----------------------------------|---------------|
| Motocicletas de 50 cilindrada・Veículo pequeno especial   | Prefeitura de Otsu ou nas filiais                                       | Otsu-shi Goryo-chou 3-1           | 077-528-2707  |
| Veículos leves (exceto veículos de 2 rodas)              | Associação de Veículos de Shiga (Keijidosha Kensa Kyokai Shiga Jimusho) | Moriyama-shi Konohama-chou 2298-3 | 050-3816-1843 |
| Veículo leve de duas rodas/veículo pequeno de duas rodas | Escritório de Shiga da Agência de Transporte da Região de Kinki         | Moriyama-shi Konohama-chou 2298-5 | 050-5540-2064 |

■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。  
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

| 申告事由 |                    | 届出期間  | 提出資料                     |
|------|--------------------|-------|--------------------------|
| 新規登録 | 販売業者から購入した         | 15日以内 | 販売証明書                    |
|      | 市外で登録していたものの登録     |       | 廃車済                      |
| 未廃車  |                    |       | 旧市区町村の標識(ナンバープレート)       |
| 名義変更 | 市内の人から譲り受けたものの登録   |       | 廃車済                      |
|      |                    | 未廃車   | 譲渡証明書                    |
| 番号変更 | 標識(ナンバープレート)の紛失、破損 | 30日以内 | 弁償金(300円)<br>※盗難被害の場合は免除 |
| 廃車   | 標識(ナンバープレート) 無     |       | 標識(ナンバープレート)             |
|      | 標識(ナンバープレート) 有     |       |                          |

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金の免除をします。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。  
 詳しくは、市民税課にお問い合わせください。

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所(税の窓口や支所)、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。(現金のみ)

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、LINE Pay、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>

○市税の還付

確定申告をして、税務署から納めすぎた所得税の還付を受けた場合には、併せて、市役所から市県民税も還付される可能性があります。

通常の手続きでは確定申告をされた後、市県民税が還付されるまでに3~4ヶ月かかりますが、すぐに帰国される場合には、確定申告後の「申告書写し」と「振込先口座」を用意して、市役所または支所で「市申告」をしていただくと通常より早く還付金を受け取ることができます。

確定申告をしたあと、すぐに帰国する人は、事前に収納課までご相談ください。



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>

お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728・2729

■Procedimentos necessários para motos de 50 cilindrada e veículos especializados pequenos

São necessários documentos de verificação da identidade (carteira de motorista, zairyu card) do solicitante. Caso uma terceira pessoa faça os procedimentos, será necessário apresentar uma procuração. Não esqueça de trazer.

| Motivo da declaração       |                                     | Prazo  | Documentos para apresentar                             |
|----------------------------|-------------------------------------|--|--|
| Registro pela primeira vez | Adquirido de um distribuidor        | Dentro de 15 dias  | Certificado de vendas                                  |
|                            | Registro de veículo de outra cidade |  | Certificado de baixa                                   |
| Veículo que foi dado baixa |                                     |  | Placa da cidade anterior                               |
|                            | Carro em ativo                      |  | Certificado de baixa                                   |
| Mudança de nome            |                                     | Registro do dono anterior do veículo residente na mesma cidade | Certificado de transferência                           |
|                            | Mudança de placa                    | Em caso de extravio ou danificação                             | Taxa (300 ienes)<br>※Isento em casos de danos de roubo |
| Baixa de carro             |                                     | Sem placa  | Placa  |
|                            | Com placa                           |  |  |

※Em caso de roubo, declare o caso na polícia. A taxa somente será isento com a apresentação do número do recibo do relatório de roubo datado.

■ Isenção (desconto) do imposto de veículos leves

Conforme o grau da deficiência e atender a certos requisitos poderá obter uma redução ou isenção do imposto. Para mais informações entre em contato com a Divisão Fiscal Municipal

Consulta: Divisão de Imposto Municipal TEL 077-528-2707

○ Pagamento do Imposto Municipal

Ao receber o [aviso de pagamento do imposto], pegue o boleto de pagamento em anexo e pague na prefeitura (setor de imposto ou filial), na instituição financeira escrito no verso da boleto ou nas lojas de lojas de conveniência. (somente pagamento à vista).

Também pode ser pago através do débito automático da conta bancária, cartão de crédito, de aplicativos como LINE Pay, Pay Pay. Para obter mais detalhes sobre o pagamento, consulte a [Home page da prefeitura de Otsu].



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>

○ Restituição do Imposto Municipal

Se depois que fizer a declaração do imposto e for constatado pela que houve excesso de pagamento, haverá a possibilidade de ter pago em excesso também o imposto provincial. Pelo procedimento normal, a restituição levará de 3 a 4 meses depois de feito a declaração, caso vá retornar para o país de origem, se após a declaração levar a cópia da declaração e a conta bancária para o depósito na prefeitura ou filial, poderá receber a restituição mais rapidamente. Se for retornar ao país de origem logo que fizer a declaração, consulte o setor de recebimento do imposto



<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>

Consulta: Divisão de recebimento do imposto TEL 077-528-2728・2729

### 【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

#### ○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所でご相談してください。

| 日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室 |   |    |              |
|-----------------------|---|----|--------------|
| 住所                    | 大津市打出浜 13-5   | 電話 | 077-521-1184 |
| 相談受付時間                | 月曜日～金曜日：午前8:30～午後5:15（土・日、祝休日、年末年始を除く）<br>月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日） |    |              |

### 【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

|             |   |
|-------------|---|
| 入る義務がある人    | 住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含まれます。）  |
| 手続きするところ    | 市役所保険年金課 または 支所   |
| 手続きに必要なもの   | パスポート（健康保険を脱退した人は資格喪失証明書）または在留カード、マイナンバーカード   |
| 保険料の支払方法    | 市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。<br>口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証か国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。<br>スマートフォン決済アプリは「LINE Pay」「PayPay」「モバイルレジ」「PayB」のご利用ができます。 |
| 受けることができる給付 | ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。<br>・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。<br>・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金の受け取ることができます。                               |

### 【Plano de Pensão Nacional】

Pessoas que possuem de 20 anos até 60 e que não possuem a previdência social ou não faz parte do Sindicato de ajuda mútua, é obrigado a entrar na pensão nacional.

#### ○ Pagamento da retirada global

Os estrangeiros que pagaram por mais de 6 meses a aposentadoria, que não completou o período de pagamento da aposentadoria básica da velhice e que não possui o endereço de residência no Japão, se fizer a solicitação dentro de 2 anos, será pago o pagamento global de retirada da aposentadoria. Para obter mais detalhes consulte o Escritório de Pensão de Otsu antes de deixar o país.

| Serviço de Pensão do Japão Escritório de Pensão de Otsu<br>Setor de atendimento ao cliente |  |          |              |
|--|--|----------|--------------|
| Endereço   | Otsu-shi Uchidehama 13-5   | Telefone | 077-521-1184 |
| Horário de Consulta  | Segunda a sexta das 8:30am às 5:15pm (exceto sábados, domingos, feriados e final do ano)<br>Nas segundas o horário de atendimento será prolongado até às 7:00pm (caso a segunda seja feriado será terça) |          |              |

### 【Plano de Seguro de Saúde Nacional “KOKUHO”】

Todos os estrangeiros com comprovante de residência devem ter o seguro médico público.

|   |   |
|---|---|
| Pessoas que tem a obrigação de entrar no seguro | Quem tem comprovante de residência e não tem seguro médico (incluindo pessoas que teve o seguro de saúde social por ter saído da firma)   |
| Onde fazer os procedimentos                     | Setor de seguros e pensões da Prefeitura e nas filiais da prefeitura  |
| Documentos necessários para os procedimentos    | Passaporte (para quem cancelou o seguro de saúde o certificado de baixa), zairyu card ou o my number  |
| Forma de pagamento da taxa do seguro            | O boleto de pagamento será emitido e enviado pela prefeitura, pague o boleto até o prazo limite na prefeitura, filiais da prefeitura ou nos sistemas financeiros ou lojas de conveniência prescrito no verso do boleto.<br>Para pagar através do débito automático bancário leve na instituição bancária que tem conta, o recibo de pagamento taxa da pensão, caderneta bancária e o inkan do banco e faça a inscrição. Os aplicativos de pagamento tais como o [LINE Pay], [PayPay], [Mobairureji], [PayB] podem ser usados. |
| Benefícios que poderá receber                   | ・ Quando ficar doente ou se machucar e receber tratamento médico, se apresentar a carteirinha do seguro, pagará somente uma parte definida pelo governo do valor total da consulta.<br>・ Se o valor pago em tratamento médico no mês ultrapassar um determinado valor determinado pelo governo, poderá fazer uma solicitação na Prefeitura e se for aprovado, poderá receber o excedente.<br>・ Se uma pessoa que paga o seguro fizer um parto ou falecer, se fizer a solicitação na prefeitura poderá receber o dinheiro.     |

### 【出入国在留管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など  
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

| 大阪出入国在留管理局大津出張所 |  |    |              |
|-----------------|--|----|--------------|
| 住所              | 大津市京町三丁目 1-1<br>大津びわ湖合同庁舎 6階               | 電話 | 077-511-4231 |
| 窓口<br>受付時間      | 月～金：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00（土・日、祝休日を除く） |    |              |

### 【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。  
各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

#### 指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

#### 指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については  
大津市防災ポータルサイトから確認してください。



### 【障害がある人】

#### ○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で  
3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が  
必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

### 【Procedimentos no Departamento de Imigração do Japão】

Para os estrangeiros que reside em Shiga que queiram os procedimentos, tais como [aquisição ou mudança de status de residência], [renovação do período de permanência] e [solicitação do visto permanente], dirija-se a filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Osaka.

| Filial de Otsu do Escritório Regional de Imigração de Otsu |  |          |              |
|--|--|----------|--------------|
| Endereço   | Otsu-shi Kyomachi 3-1-1<br>Otsu Biwako Goudouchosha 6º andar   | Telefone | 077-511-4231 |
| Horário de atendimento                                     | Horário de atendimento: de manhã das 9:00am às 12:00am de tarde das 1:00pm às 4:00pm (exceto sábados, domingos e feriados) |          |              |

### 【Prevenção em Caso de Desastres Naturais】

Deixe verificado os abrigos para evacuação de emergência e o abrigo de refúgio  
antecipadamente.

Cada centro de evacuação será aberto de acordo com a situação do desastre. Por favor  
fique atento às informações de abertura do abrigo da cidade.

#### Local designado para evacuação de emergência

Os abrigos para evacuação de emergência, são locais para as pessoas evacuarem  
temporariamente para garantir a segurança em casos de desastres naturais tais como risco  
ou ocorrência de desmoronamento, terremotos grandes, em caso de incêndio ou risco de  
incêndio ou propagação do fogo. Na cidade de Otsu são normalmente designados os pátios  
dos colégios e os parques.

#### Abrigos designados para refúgio

Os abrigos para refúgios são locais para garantir a segurança temporariamente das pessoas  
a residência ser danificada por terremotos, inundações, incêndios, tempestades. Na cidade  
de Otsu são normalmente designados os pátios do colégios (principalmente os ginásios e  
salas de jogos e centros cívicos (Kominkan).

★ Para obter mais detalhes sobre abrigos de evacuação de emergência designados  
E os locais de refúgio e outras informações sobre a prevenção de desastres,  
verifique o site do Portal de Prevenção de Desastres de Otsu.



### 【Para Pessoas com Deficiência】

#### ○ Caderneta do Deficiente

Com esta caderneta as pessoas com deficiência terão direito a diversos serviços de apoio e  
existem 3 tipos. Para obter a caderneta será necessário fazer a inscrição na Divisão de Bem-  
estar Social para Deficientes da Prefeitura.

- 1 **Caderneta para Deficiente Físico**: esta caderneta é para pessoas que tem deficiência física
- 2 **Caderneta de reabilitação**: é uma caderneta para pessoas com deficiência intelectual
- 3 **Caderneta de saúde e bem-estar para doenças mentais e psicológicas**: é uma caderneta para pessoas que possuem doenças mentais e psicológicas.

Consulta: Divisão de Bem-estar para Deficientes TEL 077-528-2745

### 【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

| ハローワーク大津 |  |
|----------|--|
| 住所       | 大津市打出浜 14-15   |
| 電話       | 077-522-3773   |
| 相談受付時間   | 月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00<br>火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15<br>第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00<br>(祝休日、年末年始を除く) |

### 【運転免許】

#### ○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

#### ○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験に合格する必要があります。

#### ○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

#### ○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要で。

| 申請するところ | 滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294  |      |  |
|---------|--|------|--|
| 電話      | 077-585-1255   | 受付時間 | 月曜日～金曜日<br>午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00<br>(土・日、祝休日、年末年始は休み) |
| 切替えの要件  | ・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して 3 か月以上滞在していること<br>・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること |      |  |

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください

(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

### 【Procura de Emprego】

Na Hello Work de Otsu (Escritório Público de Empregos de Otsu), são oferecidos consultoria e empregos para estrangeiros que queiram trabalhar e possuam o visto de trabalho.

| Hello Work de Otsu     |   |
|------------------------|---|
| Endereço               | Otsu-shi Uchidehama 14-15   |
| Telefone               | 077-522-3773  |
| Horário de atendimento | Segunda, quarta e sexta das 8:30am às 6:00pm<br>Terça e quinta das 8:30am às 5:15pm<br>1º e 3º sábados do mês das 10:00am às 5:00pm<br>(exceto feriados e final de ano) |

### 【Carteira de Motorista】

#### ○ Dirigir no Japão

Para dirigir no Japão é necessário ter a carteira de motorista internacional estipulado pelo Tratado de Genebra.

#### ○ Tirar a carteira de motorista no Japão

Para tirar a carteira de motorista no Japão, tem duas formas, aprender as regras de trânsito do Japão e a dirigir na auto escola japonesa, ou diretamente no Centro de Carteiras de Motorista. Ambas as formas será necessário pássaro no teste escrito e prático.

#### ○ Prazo de validade da carteira de motorista japonesa

O prazo de validade está escrito na carteira de motorista. Não esqueça de renovar dentro do prazo determinado.

#### ○ Transferência da carteira de motorista estrangeiro para a japonesa

É preciso dar entrada no Centro de Carteira de Motorista de Otsu (Unten menkyo senta). Será necessário fazer a reserve após providenciar a tradução dos documentos.

| Local da inscrição             | 滋賀県運転免許センター—Shiga-ken Unten Menkyo Senta (Centro de Carteira de Motorista de Otsu) Moriyama-shi Konohama-chou 2294   |                        |   |
|--------------------------------|--|------------------------|---|
| Telefone                       | 077-585-1255   | Horário de atendimento | Segunda a sexta<br>Das 9:00am às 11:00am<br>Das 1:00pm às 5:00pm<br>(exceto sábados, domingos, feriados e final do ano) |
| Condições para a transferência | ・ Ter residido mais de 3 meses no país que tirou a carteira.<br>・ Quando for fazer a transferência a carteira estrangeira deverá estar dentro prazo de validade. |                        |   |

Para obter maiores detalhes tais como os documentos necessários, verifique o site da Polícia de Shiga (<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(o site está traduzido em inglês, coreano, chinês, português, espanhol)